



Воронежский государственный университет Университет имени Гоце Делчева, г. Штип
Россия Македония

Воронешки државен универзитет Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,
Русија Македонија

Voronezh State University Goce Delcev University in Stip
Russia Macedonia

Вторая международная научная конференция Втора меѓународна научна конференција

Second International Scientific Conference

ФИЛКО

FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

СБОРНИК СТАТЕЙ
ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ
CONFERENCE PROCEEDINGS

10-12 мај 2017 / 10-12 мая 2017 / 10-12 May 2017

Воронеж

Воронеж

Voronezh



Воронежский государственный университет **Университет имени Гоце Делчева, г. Штип**
Россия **Македония**

Воронешки државен универзитет **Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,**
Русија **Македонија**

Voronezh State University **Goce Delcev University in Stip**
Russia **Macedonia**

Вторая международная научная конференция **Втора меѓународна научна конференција**

Second International Scientific Conference

ФИЛКО

FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ **ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ**
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

СБОРНИК СТАТЕЙ
ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ
CONFERENCE PROCEEDINGS

10-12 мај 2017 / 10-12 мая 2017 / 10-12 May 2017

Воронеж

Воронеж

Voronezh

ОРГАНИЗАЦИСКИ КОМИТЕТ

Олга А. Бердникова, Филолошки факултет при ВГУ
Драгана Кузмановска, Филолошки факултет при УГД
Татјана А. Тернова, Филолошки факултет при ВГУ
Светлана Јакимовска, Филолошки факултет при УГД
Генадиј Ф. Коваљов, Филолошки факултет при ВГУ
Виолета Димова, Филолошки факултет при УГД
Лариса В. Рибачева, Филолошки факултет при ВГУ
Костадин Голаков, Филолошки факултет при УГД

МЕЃУНАРОДЕН ПРОГРАМСКИ КОМИТЕТ

Софија Заболотнаја (Русија)
Лариса В. Рибачева (Русија)
Татјана А. Тернова (Русија)
Виолета Димова (Македонија)
Марија Кусевска (Македонија)
Ева Ѓорѓиевска (Македонија)
Даниела Коцева (Македонија)
Силвана Симоска (Македонија)
Татјана Атанасоска (Австрија)
Олег Н. Фенчук (Белорусија)
Јулиа Дончева (Бугарија)
Гергана Пенчева-Апостолова (Бугарија)
Билјана Мариќ (Босна и Херцеговина)
Душко Певуља (Босна и Херцеговина)
Волфганг Моч (Германија)
Габриела Б. Клајн (Италија)
Ева Бартос (Полска)
Даниела Костадиновиќ (Србија)
Тамара Валчиќ-Булиќ (Србија)
Селена Станковиќ (Србија)
Ахмед Ѓуншен (Турција)
Зеки Ѓурел (Турција)
Неџати Демир (Турција)
Карин Руке-Брутен (Франција)
Танван Тонгат (Франција)
Реа Лујиќ (Хрватска)
Технички секретар
Софија Заболотнаја
Татјана Уланска

Главен и одговорен уредник

Драгана Кузмановска

Јазично уредување

Софија Заболотнаја (руски јазик)

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонски јазик)

Снежана Кирова (англиски јазик)

Техничко уредување

Костадин Голаков

Ирина Аржанова

Славе Димитров

Адреса на организацискиот комитет:

Воронешки државен универзитет

Филолошки факултет

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Русија

Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип

Филолошки факултет

ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

Е-пошта: filko.conference@gmail.com

Веб-страница: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

CIP - Каталогизација во публикација
Национална и универзитетска библиотека “Св. Климент Охридски”, Скопје

81(062)

82(062)

316.7(062)

МЕЖДУНАРОДНАЯ научная конференция (2 ; Воронеж ; 2017)

Сборник статей / Вторая международная научная конференция, Воронеж, 10-12 мая 2017 = Сборник на трудови / Втора меѓународна научна конференција, Воронеж, 10-12 мај 2017 = Conference proceedings / Second International Scientific Conference, Voronezh, 10-12 May 2017. - Штип : Универзитет имени Гоце Делчева = Универзитет “Гоце Делчев” = Shtip : Goce Delcev University, 2017. - 642 стр. : табели ; 25 см

Трудови на рус., мак. и англ. јазик. - Фусноти кон текстот. - Библиографија кон трудовите

ISBN 978-608-244-469-7

а) Јазик - Собири б) Книжевност - Собири в) Културологија - Собири
COBISS.MK-ID 105484554

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Ольга А. Бердникова, Филологический факультет при ВГУ
Драгана Кузмановска, Филологический факультет при УГД
Татьяна А. Тернова, Филологический факультет при ВГУ
Светлана Якимовска, Филологический факультет при УГД
Геннадий Ф. Ковалев, Филологический факультет при ВГУ
Виолета Димова, Филологический факультет при УГД
Лариса В. Рыбачева, Филологический факультет при ВГУ
Костадин Голаков, Филологический факультет при УГД

МЕЖДУНАРОДНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Софья Заболотная (Россия)
Лариса В. Рыбачева (Россия)
Татьяна А. Тернова (Россия)
Виолета Димова (Македония)
Мария Кусевска (Македония)
Ева Гёргиевска (Македония)
Даниела Коцева (Македония)
Силвана Симоска (Македония)
Татяна Атанасоска (Австрия)
Олег Н. Фенчук (Беларусь)
Юлиа Дончева (Болгария)
Гергана Пенчева-Апостолова (Болгария)
Биляна Мариц (Босния и Херцеговина)
Душко Певуля (Босния и Херцеговина)
Волфганг Моч (Германия)
Габриелла Б. Клейн (Италия)
Ева Бартос (Польша)
Даниела Костадинович (Сербия)
Тамара Валчич-Булич (Сербия)
Селена Станкович (Сербия)
Ахмед Гюншен (Турция)
Зеки Гюрел (Турция)
Неджати Демир (Турция)
Карин Рукэ-Брутэн (Франция)
Танван Тонтат (Франция)
Реа Луйич (Хорватия)
Ученый секретарь
Софья Заболотная
Татьяна Уланска

Главный редактор

Драгана Кузмановска

Языковая редакция

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонский язык)

Софья Заболотная (русский язык)

Снежана Кирова (английский язык)

Техническое редактирование

Костадин Голаков

Ирина Аржанова

Славе Димитров

Адрес организационного комитета

Воронежский государственный университет

Филологический факультет

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Россия

Университет им. Гоце Делчева – Штип

Филологический факультет

ул. „Крсте Мисирков“ д. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македония

Э-почта: filko.conference@gmail.com

Веб-сайт: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

EDITORIAL STAFF

Olga A. Berdnikova, Faculty of Philology, VGU
Dragana Kuzmanovska, Faculty of Philology, UGD
Tatyana A. Ternova, Faculty of Philology, VGU
Svetlana Jakimovska, Faculty of Philology, UGD
Genadiy F. Kovalyov, Faculty of Philology, VGU
Violeta Dimova, Faculty of Philology, UGD
Larisa V. Rybatcheva, Faculty of Philology, VGU
Kostadin Golakov, Faculty of Philology, UGD

INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD

Sofya Zabolotnaya (Russia)
Larisa V. Rybatcheva (Russia)
Tatyana A. Ternova (Russia)
Violeta Dimova (Macedonia)
Marija Kusevska (Macedonia)
Eva Gjorgjievaska (Macedonia)
Daniela Koceva (Macedonia)
Silvana Simoska (Macedonia)
Tatjana Atanasoska (Austria)
Oleg N. Fenchuk (Belarus)
Yulia Doncheva (Bulgaria)
Gergana Pencheva-Apostolova (Bulgaria)
Biljana Maric (Bosnia and Herzegovina)
Dushko Pevulja (Bosnia and Herzegovina)
Wolfgang Motch (Germany)
Gabriella B. Klein (Italy)
Ewa Bartos (Poland)
Danijela Kostadinovic (Serbia)
Tamara Valchic-Bulic (Serbia)
Selena Stankovic (Serbia)
Necati Demir (Turkey)
Zeki Gurel (Turkey)
Ahmed Gunshen (Turkey)
Karine Rouquet-Brutin (France)
That Thanh-Vân Ton (France)
Rea Lujic (Croatia)
Conference secretary
Sofya Zabolotnaya
Tatjana Ulanska

Editor in Chief

Dragana Kuzmanovska

Language editor

Sofya Zabolotnaya (Russian)

Danica Atanasovska-Gavrilova (Macedonian)

Snezana Kirova (English)

Technical editing

Kostadin Golakov

Irina Arzhanova

Slave Dimitrov

Address of the Organizational Committee

Voronezh State University

Faculty of Philology

10 pl. Lenina, Voronezh, 394006, Russia

Goce Delcev University - Stip

Faculty of Philology

Krste Misirkov St. 10-A

PO Box 201, Stip - 2000, Republic of Macedonia

E-mail: filko.conference@gmail.com

Web-site: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

СОДРЖИНА / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

1. Ануфрієв Олег – КУЛЬТУРНА ІДЕНТИФІКАЦІЯ НЕКРАСОВЦІВ-СТАРОВІРІЦ В ПОНИЗЗИ УКРАЇНСЬКОГО ДУНАЮ: ІСТОРІЯ ТА СТАН ЗБЕРЕЖЕННЯ В СУЧАСНИХ УМОВАХ ПОЛІЕТНІЧНОСТІ (НА МАТЕРІАЛИ ПОЛЬОВИХ ДОСЛІДЖЕНЬ)	11
2. Асимопулос Панайиотис - РЫБНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ ГРЕЧЕСКОМ, РУССКОМ И СЕРБСКОМ ЯЗЫКАХ	19
3. Балек Тијана - КОМПАРАТИВНА АНАЛИЗА ТЕМПЕРАТУРНИХ ПРИДЕВА У САВРЕМЕНОМ СРПСКОМ И РУССКОМ ЈЕЗИКУ	27
4. Беляева Наталья - ОБРАЗ ДОМА В ТВОРЧЕСТВЕ В. ВЫСОЦКОГО И Ю. ШЕВЧУКА: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ	37
5. Бердникова Ольга Анатольевна – ФИЛОЛОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В СИСТЕМЕ ГУМАНИТАРНЫХ НАУК	45
6. Бестолков Дмитрий Александрович – УЧАСТНИК РЖЕВСКОЙ БИТВЫ. ЛИРИЧЕСКИЙ ГЕРОЙ АЛЕКСАНДРА ТВАРДОВСКОГО В КОНТЕКСТЕ РУССКОЙ И БЕЛОРУССКОЙ ПОЭТИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ.....	55
7. Гладышева Светлана - СУДЬБА РОССИИ И ЕВРОПЫ В ПУБЛИЦИСТИКЕ Д. С. МЕРЕЖКОВСКОГО ПЕРИОДА ЭМИГРАЦИИ.....	63
8. Гончарова Алина - ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕТОДИКИ «ТИХОГО ОБУЧЕНИЯ» ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ КЕЙЛЕБА ГАТТЕНЬО	69
9. Гоцко Алла Николаевна - СОЦИАЛЬНЫЕ И ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ РЕЧЕВОЙ ПОДГОТОВКИ УЧИТЕЛЯ- ФИЛОЛОГА	79
10. Гузенина Светлана - СЛАВЯНСКИЕ ДУХОВНЫЕ ПАРАЛЛЕЛИ В КУЛЬТУРЕ РОССИИ И МАКЕДОНИИ.....	85
11. Ghențulescu Raluca -демче CULTURAL CHALLENGES IN SPECIALIZED TRANSLATIONS	91
12. Демченко Зинаида - КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СРЕДА И ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ФОРМИРОВАНИЯ У СТУДЕНТОВ КОЛЛЕДЖА ЦЕННОСТНОГО ОТНОШЕНИЯ К УЧЕБНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ	101
13. Денкова Јованка - НАУЧНАТА ФАНТАСТИКА НА ИВАН ЕФРЕМОВ	111
14. Димова Виолета - ЕСТЕТИКАТА НА КОМУНИКАЦИЈАТА И МЕДИУМИТЕ ВО НАСТАВАТА ПО ЛИТЕРАТУРА	121
15. Ѓорѓиева Димова Марија - ЗА АТРАКТИВНОСТА НА ЕДЕН ЖАНР (КНИЖЕВНИТЕ, КНИЖЕВНО-ТЕОРИСКИТЕ И КНИЖЕВНО-ИСТОРИСКИТЕ ИМПЛИКАЦИИ НА ИСТОРИОГРАФСКАТА МЕТАФИКЦИЈА)	129
16. Ѓорѓиоска Жаклина - ЦРКОВНОСЛОВЕНИЗМИТЕ ВО ТВОРЕЧКАТА РИЗНИЦА НА АНТЕ ПОПОВСКИ	139
17. Ефременкова Татьяна Николаевна - ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИАЛЬНО УСПЕШНОЙ ЛИЧНОСТИ, ЧЕРЕЗ ОРГАНИЗАЦИЮ ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ	149
18. Жосу Зоя - ПАМЯТЬ КУЛЬТУРЫ В РОМАНЕ ГЕРМАНА БРОХА «НЕВИНОВНЫЕ»	153

19. Зайналова Лариса – СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ КАК ОСНОВА ПРОГНОЗИРОВАНИЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ	157
20. Зуева Надзея - ІДЭЙНЫ БАЗІС НАРОДНАГА БЫЦЦЯ Ў МАЛОЙ ПРОЗЕ БЕЛАРУСКАГА ПІСЬМЕННІКА ЛУКАША КАЛЮГІ	163
21. Иванова Бильана, Кирова Снежана, Кузмановска Драгана - ВЛИЈАНИЕ НА ВЕШТИНИТЕ ЗА ПИШУВАЊЕ И ЗБОРУВАЊЕ НА КОМУНИКАЦИЈАТА НА СТУДЕНТИТЕ НА АНГЛИСКИ И ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК	173
22. Ивановска Билјана, Кусевска Марија - ПРАГМАТИКА НАСПРОТИ ГРАМАТИКА НАСПРОТИ СЕМАНИКА	185
23. Iskrev Dimitar - THE MENTOR AS KEY FIGURE IN WORKPLACE TRAINING	193
24. Јакимовска Светлана - ТРАНСФЕРОТ НА КУЛТУРНИТЕ ЕЛЕМЕНТИ ПРИ ПРЕПЕВОТ НА СТИХОЗБИРКАТА БЕЛИ МУГРИ ОД КОЧО РАЦИН	201
25. Jankova Natka - INTERCULTURAL COMMUNICATION IN ELT	211
26. Jovanov Jane - POLYCONTEXTUAL LINGUACULTURAL COMPETENCE	219
27. Југрева Марија - ПРОТЕСКАТА ВО РАСКАЗОТ „МЕТАМОРФОЗА” НА ФРАНЦ КАФКА	227
28. Караниколова-Чочоровска Луси - МЕНТАЛИТЕТОТ ВО КУСАТА ПРОЗА НА ЧЕХОВ (ЗА ЖЕНСКИОТ, ЧИНОВНИЧКИОТ И НАРОДСКИОТ МЕНТАЛИТЕТ ВО КУСАТА ПРОЗА НА АНТОН ЧЕХОВ)	233
29. Корноглуб Е.В. - ОБРАЗ Л.Н. ТОЛСТОГО В ПОВЕСТИ ИОНА ДРУЦЭ «ВОЗВРАЩЕНИЕ НА КРУГИ СВОЯ»	240
30. Коробов-Латынцев Андрей - РУССКАЯ ФИЛОСОФИЯ О ВОЙНЕ И НА ВОЙНЕ	245
31. Костюченкова Наталья - МЕТАФОРИЧЕСКАЯ ОРИЕНТАЦИЯ В ОТНОШЕНИИ ГРАММАТИЧЕСКОГО ЯРУСА ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И НОРВЕЖСКОГО ЯЗЫКОВ)	257
32. Крикливец Елена - СТИЛЕВАЯ МОДИФИКАЦИЯ РЕАЛИСТИЧЕСКОЙ ПОВЕСТИ В РУССКОЙ И БЕЛОРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРАХ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ ХХ ВЕКА	263
33. Krsteva, Marija - FACT VS. FICTION: THE DOUBLING OF THE BIOGRAPHICAL SELF IN BIOFICTIONS ABOUT F.SCOTT FITZGERALD AND ERNEST HEMINGWAY	271
34. Кузмановска Драгана, Кирова Снежана, Иванова Бильана - МАКЕДОНСКИОТ ПРЕДЛОГ НА – КАМЕН НА СОПНУВАЊЕ КАЈ ИЗУЧУВАЧИТЕ НА ГЕРМАНСКИОТ И АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК	277
35. Кузнецова Татьяна - КУЛЬТУРА ЭТНОСА В ФИЛОСОФСКО-ЭСТЕТИЧЕСКОМ ОБРАЗОВАНИИ	287
36. Kyrchanoff Maksym - MODERNISM, FUTURISM AND AVANT-GARDE AS INTELLECTUAL MOTHERLANDS OF TRANSFORMATIONS IN CHUVASH IDENTITY IN THE POETRY OF GENNADIИ АИИ	295
37. Лазарев Андрей - «СЛАВЯНСКИЙ ВЕСТНИК» И МОСКОВСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ СЪЕЗД (1867)	307
38. Леонтиќ Марија - ПОТЕКЛО НА ТУРСКАТА ЛЕКСЕМА (х)ане/(х)ана (hane) И НЕЈЗИНА АДАПТАЦИЈА ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК КАКО СУФИКС	313
39. Лапыгина Мария - ОПИСАНИЕ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ СЕРБСКОГО И РУССКОГО НАРОДА В СТАНДАРТНЫХ КОММУНИКАТИВНЫХ СИТУАЦИЯХ	321
40. Lisjak Anton - TRAGOVI RAZVOJA SLAVENSKOG IDENTITETA U POVIJESNIM IZVORIMA SREDNJEGA VIJEKA	329

41. Майсюк Ольга - ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ГРАММАТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ РУССКОГО И ТУРКМЕНСКОГО ЯЗЫКОВ	341
42. Макаријоска Лилјана - ЛЕКСИЧКИОТ ПОДБОР ВО ПРОЗАТА НА ВЛАДО МАЛЕСКИ	349
43. Марковиќ Михајло, Новотни Соња – ЈАЗИЧНАТА ПОЛИТИКА НА РМ И ОДНОСОТ НА ИНСТИТУЦИИТЕ КОН МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК	359
44. Маролова Даринка, Ѓорѓиевска Ева - БИРГЕРОВАТА „ЛЕНОРЕ“ – ПАРАДИГМА ЗА НЕПРЕБОЛНА ЛЮБОВ	367
45. Меркулова Инна - ЛЕКСИКА МАКЕДОНСКОГО ЯЗЫКА НА ОБЩЕСЛАВЯНСКОМ ФОНЕ	373
46. Методијески Дејан, Голаков Костадин - МАКЕДОНИЈА КАКО ПОТЕНЦИЈАЛНА ДЕСТИНАЦИЈА ЗА РУСКИТЕ ТУРИСТИ	383
47. Михайлова Ирина - РОЛЬ ИНОЯЗЫЧНЫХ ВКРАПЛЕНИЙ В УСТАНОВЛЕНИИ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫХ СВЯЗЕЙ ПРОИЗВЕДЕНИЙ В.О. ПЕЛЕВИНА	393
48. Михайлова Елена, Чжоу Жуйгао - ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК	399
49. Младеноски Ранко - ПОЕТСКИОТ ОРАТОРИУМ НА БЛАЖЕ КОНЕСКИ	409
50. Moretti Violeta - LATIN PROVERBS AS A TWO-WAY ROAD OF CULTURAL TRANSFER	419
51. Негријеска Надица – КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА МОЖНИОТ НАЧИН ВО ИТАЛИЈАНСКИОТ И МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК ВРЗ ПРИМЕРИ ЕКСЦЕРПИРАНИ ОД РОМАНОТ CANONE INVERSO ОД АВТОРОТ ПАОЛО МАУРЕНСИГ И ПРЕВОДОТ НА МАКЕДОНСКИ	427
52. Недјурмагомедов Георгиј - ДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФОРМИРОВАНИЯ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ УЧАЩИХСЯ СТАРШИХ КЛАССОВ	437
53. Новотни Соња, Марковиќ Михајло – КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА РАЗВОЈОТ НА ПОЛУВОКАЛИТЕ ВО ДВА ПАТЕРИЦИ СО МАКЕДОНСКА ЦРКОВНОСЛОВЕНСКА РЕДАКЦИЈА	445
54. Орлова Надежда - БИБЛЕЙСКОЕ ИМЯ В СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ: АГАРЬ	455
55. Пасмарнова Валерия - ВИДЕО-КЕЙС КАК ФОРМА ОБУЧЕНИЯ НА СТЫКЕ ВЕБИНАРА И КЕЙС-ТЕХНОЛОГИИ	465
56. Петровска- Кузманова Катерина - „МАЈСТОРОТ И МАГАРИТА“ ОД М. БУЛГАКОВ НА СЦЕНАТА НА МАКЕДОНСКИОТ НАРОДЕН ТЕАТАР	473
57. Плахтиј Татьяна - РЕМИНИСЦЕНЦИИ КАК АКТУАЛИЗАТОРЫ НОВЫХ СМЫСЛОВ В ПЬЕСАХ УКРАИНСКОГО ДРАМАТУРГА XX СТОЛЕТИЯ НИКОЛАЯ КУЛИША	481
58. Пляскова Елена – ОТРАЖЕНИЕ НАРОДНОГО ЮМОРА В НЕМЕЦКИХ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ	491
59. Pop Zarijeva Natalija, Iliev Krste - THE CONTRIBUTION OF “DRACULA UNTOLD” TO THE EVOLUTION OF BRAM STOKER’S DRACULA: A COMPARATIVE ANALYSIS OF THE PROTAGONISTS	497
60. Попова Дарња - БЕЗУМНЫЙ МЕЧТАТЕЛЬ»: РЕЦЕПЦИЯ ЛИЧНОСТИ И ТВОРЧЕСТВА Э. ПО ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ КРИТИКЕ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XIX – ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВВ.	505
61. Продановска-Попоска Весна - ПРЕГЛЕД НА МЕТОДИТЕ И ТЕХНИКИТЕ ПРИ ИЗУЧУВАЊЕТО НА СТРАНСКИ ЈАЗИК ВО ОДНОС НА ПРАВИЛНИОТ ИЗГОВОР	515
62. Розенфелд Марьяна - РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ В ОБЩЕНИИ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ	523

63.	Roitberg Natalia – THE STRUCTURE OF A LANGUAGE LESSON	531
64.	Росенко Н.И. - О НЕКОТОРЫХ НАПРАВЛЕННОСТЯХ ЭКОНОМИКО-ПРАВОВОЙ КУЛЬТУРЫ ЮРИСТА	539
65.	Ряполов Сергей Владимирович - ФИЛОСОФИЯ О. ФЕОФАНА (АВСЕНЕВА) В КОНТЕКСТЕ ВОРОНЕЖСКОГО ФИЛОСОФСКОГО ТЕКСТА	543
66.	Саломатина Мария - ЭССЕИСТИКА ПЕТРА ВАЙЛЯ, ИЛИ БЕСКОНЕЧНОЕ ПУТЕШЕСТВИЕ	551
67.	Симонова Светлана, Белоусов Арсений - К ВОПРОСУ ОБ ЭТИКО-ЭСТЕТИЧЕСКОМ СИНТЕЗЕ В ИКОНОПИСИ ВИЗАНТИИ И ДРЕВНЕЙ РУСИ	561
68.	Соловьев Дмитрий - СИСТЕМА КУРАТОРСТВА УНИВЕРСИТЕТОВ	569
69.	Стојановска-Стефанова Анета - КУЛТУРНИ ПРЕОБРАЗБИ КАЈ ДРЖАВИТЕ ВО УСЛОВИ НА ГЛОБАЛИЗАЦИЈА	573
70.	Тасевска Марица, Хаџи-Николова Адријана – АНГЛИЦИЗМИТЕ ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК ВРЗ ПРИМЕРИ ОД СПИСАНИЈАТА „JOY“ и „WOMAN“	579
71.	Тернова Татјана - ОБРАЗ РЕВОЛУЦИИ В ЛИРИКЕ АНАТОЛИЈА МАРИЕНГОФА	591
72.	Тодорова Марија - УСВОЈУВАЊЕ НА ВТОР ЈАЗИК	597
73.	Тоевски Свето - АНТРОПОЛОШКАТА ЛИНГВИСТИКА ВО МАКЕДОНИЈА И НЕЈЗИНИОТ ПОГЛЕД НА ГАНЕ ТОДОРОВСКИ И ПЕТРЕ М.АНДРЕЕВСКИ 605	
74.	Тресцова С.В., Трощинская-Степушина Т.Е. - КЛАССИЧЕСКАЯ МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЕ	629
75.	Уланска Татјана – КОГНИТИВНИТЕ МЕХАНИЗМИ ПРИ ПРОЦЕСОТ НА ЗБОРООБРАЗУВАЊЕ ВО АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК	633
76.	Филошкина Светлана - ТЕЛЕСНЫЕ ОБРАЗЫ В РОМАНЕ М. ОНДАТЖЕ «АНГЛИЙСКИЙ ПАЦИЕНТ»	639
77.	Хайдер Джамил Джабер Альшинаинин - МЕЖДУНАРОДНЫЕ КУЛЬТУРНЫЕ СВЯЗИ ИРАКА В ЭПОХУ СОЦИОПОЛИТИЧЕСКИХ ИЗМЕНЕНИЙ	645
78.	Холина Дарья Александровна - ДВИЖУЩИЙСЯ СУБЪЕКТ В РАННЕЙ И ПОЗДНЕЙ ЛИРИКЕ У. Б. ЙЕЙТСА	651
79.	Цыганкова Яна - РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОБРАЗА ВАМПИРА В РОМАНАХ ЭНН РАЙС И ПОППИ З. БРАЙТ «ИНТЕРВЬЮ С ВАМПИРОМ» И «ПОТЕРЯННЫЕ ДУШИ»	659
80.	Чуносова Ирина - УЧЕБНАЯ МОТИВАЦИЯ КАК ПСИХОЛОГО- ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА	665
81.	Шутаров Васко - МЕЃУНАРОДНИ КУЛТУРНИ ВРСКИ ВО ВРЕМЕ НА СОЦИО-ПОЛИТИЧКИ ПРОМЕНИ	671

УДК: 811.163.3'367.633:811.111'243
811.163.3'367.633:811.112.2'243**МАКЕДОНСКИОТ ПРЕДЛОГ *НА* – КАМЕН НА
СОПНУВАЊЕ КАЈ ИЗУЧУВАЧИТЕ НА
ГЕРМАНСКИОТ И АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК**Драгана Кузмановска¹, Снежана Кирова², Биљана Иванова³¹ д-р, Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип,
E-mail адреса: dragana.kuzmanovska@ugd.edu.mk² м-р, Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип,
E-mail адреса: snezana.kirova@ugd.edu.mk³ м-р, Филолошки факултет, Универзитет „Гоце Делчев“ - Штип,
E-mail адреса: biljana.petkovska@ugd.edu.mk**Апстракт**

Предлозите се специфична категорија на зборови која бара посебно внимание во процесот на изучување на странски јазици и која претставува „камен на сопнување“ при изведување на наставата на странски јазици. Преку овој труд ќе се обидеме да ги воочиме основните проблеми кои се јавуваат кај изучувачите на странските јазици, пред сè германскиот и англискиот јазик, преку примери со македонскиот предлог *на*. Како комплексни лексички единици предлозите служат за изразување на релации помеѓу два ентитета, и тоа самиот објект кој се набљудува од една страна и од кој аспект се набљудува истиот (мак. ј.: Ученикот седи на масата/на столот). Македонскиот предлог *на* во германскиот јазик се јавува преку две лексички единици *auf/an* (герм. ј.: Der Schüler sitzt an dem Tisch/auf dem Stuhl), како и во англискиот јазик преку *at/on* (англ. ј.: The student is sitting at the table/on the chair). Задачата која сме си ја поставиле со пишувањето на овој труд воопшто не е лесна и едноставна, туку напротив изискува многу труд и внимание, кое ние несебично ќе го посветиме сè со цел добивање на поопсежно, продлабочено анализирање на овој проблем. Овој труд ќе го посветиме на откривање на функционалните разлики кои постојат меѓу овие предлози и кои зависат од многу фактори, а кои се од големо значење за македонските изучувачи на германски и англиски јазик како два најзастапени светски јазици во сите сфери на постоење.

Клучни зборови: лексички единици, предлози, употреба, функција во реченицата.

Македонскиот, германскиот и англискиот јазик припаѓаат на семејството на индоевропските јазици што значи имаат свои сличности од една страна, но од друга страна припаѓаат на различни потсемејства и тоа англискиот и германскиот јазик на западногерманските јазици, додека пак македонскиот јазик во словенското потсемејство на јазици. Овие факти упатуваат на очекувани сличности меѓу наведените јазици и тоа поголеми меѓу германскиот и англискиот јазик, а помали во однос на македонскиот јазик, но дали во пракса е навистина така ќе се обидеме да дознаеме преку анализата на македонскиот предлог *на* и неговите соодветни еквиваленти во германскиот и англискиот јазик што е предмет на проучување на овој труд. Наша интенција е да ги потенцираме сличностите во однос на предлогот *на* преку анализа на трите наведени јазици и со тоа да помогнеме во совладување на пречките кои постојат кај изучувачите на германскиот и англискиот јазик. Иако наведените јазици имаат утврдени правила за употреба на предлогот *на* и во суштина еднаш наученото правило не претставува тешкотија да се примени во различни ситуации, во реалноста е сосема поинаку - колку повеќе го совладуваш странскиот јазик толку повеќе наидуваеш на неочекувани пречки, нејаснотии, каков што е примерот со македонскиот предлог *на* и изнаоѓање на негови соодветни еквиваленти во наведените странски јазици.

Неменливите службени зборови со кои се искажуваат различни односи меѓу зборовите во македонскиот јазик се лексичките единици наречени предлози. Зголемената употреба на предлозите во македонскиот јазик, како и кај останатите јазици без падежи, се должи на процесот на упростување на падежниот систем каде со предлошките конструкции може да се изразат падежите генитив (јаболкото *на detemo*/ герм. j.: *das Apfel des Kindes*/ англ. j.: *an apple of the child*) и датив (Му дадов *на detemo*/ герм. j.: *Ich gebe dem Kind*/ англ. j.: *I gave to the child*). Преку согледување на поврзаноста на предлозите со именките се откриваат нивните значења, односно ја добиваат својата полна содржина и определеност. Предлогот *на* асоцира на место „врз нешто“, но само во поврзаност со именката се открива сета разностраност на неговите значења што одат сè до сведувањето на овој предлог до обичен знак за дативен предмет, каде тој е лишен од секако свое посебно значење. Во македонскиот јазик предлогот *на* е граматикализиран, значи врши граматичка функција, односно укажува на тоа дека именката или именската група пред која стои е во функција на индиректен предмет. Најкарактеристичен македонски предлог е предлогот *на*, кој припаѓа во групата на прости наспрема сложените предлози, а може да има и просторно (на, под); временско (ќе, во); начинско (на, со); споредбено значење (на итн:).

Преку табеларниот приказ ќе го анализираме македонскиот предлог *на* и неговите еквиваленти во германскиот и англискиот јазик во однос на:

1. Просторното значење (на);

	Македонски јазик	Германски јазик	Англиски јазик
1	Децата одат <i>на</i> плажа.	Die Kinder gehen an den Strand.	The children go to the beach.
2	Вазната стои <i>на</i> масата.	Die Vase steht auf dem Tisch.	The vase is on the table.
3	Ние седиме <i>на</i> масата.	Wir sitzen an dem Tisch.	We are sitting at the table.
4	<i>На</i> сидот виси огледалото.	An der Wand hängt der Spiegel.	A mirror hangs on the wall.
5	Ние одиме <i>на</i> море во јули.	Wir fahren ans Meer im Juli.	We go to the seaside in July.
6	Маја оди <i>на</i> училиште.	Maja geht in die Schule.	Maja goes to school.
7	Тој оди <i>на</i> курс по германски јазик.	Er nimmt an einen Deutschkurs teil.	He goes on a course in German language.
8	Пекарата е <i>на</i> главната улица.	Die Backerei ist auf der Hauptstraße.	The bakery is on the main street.
9	Госпоѓата е <i>на</i> бензинската станица.	Die Frau ist an der Tankstelle.	The woman is at the gas station
10	Јас стојам <i>на</i> улицата.	Ich stehe auf der Straße.	I stand in the street.

Просторното значење на македонскиот предлог *на*, како што може да се види од наведената табела, за свои еквиваленти ги има предлозите **an/auf/in** во германскиот и предлозите **to/on/at/in** во англискиот јазик. Наведените примери ни укажуваат дека кај македонскиот предлог *на* предничи просторното наспрема другите наведени значења, значи укажува на просторот каде се наоѓа нештото (на маса, на улица, на училиште и сл.). Во однос на ова значење се поставуваат прашањата „Дали предлогот *на* се јавува со своето примарно значење?“, односно „Дали ја покажува положбата на едниот ентитет врз другиот?“, „Дали има допир меѓу ентитетите или не?“, „Дали покажува правец или директно простор/место?“. Примерите ни потврдуваат дека во македонскиот јазик предничи примарното значење на предлогот *на* со кое се укажува положбата на едниот ентитет врз другиот, додека за секундарно просторно значење се смета она значење со кое се укажува на правецот на движење.

Од еквивалентните примери на германски јазик слободно можеме да утврдиме дека за примарното просторно значење со кое се потенцира дека едниот ентитет се наоѓа врз другиот се употребува предлогот **auf/an**, за секундарното значење, односно за означување на правецот предлогот **in/an**. Во англискиот јазик ситуацијата е поинаква и тоа за примарното просторно значење се користат предлозите **to/at/in**, а како предлози за одредување на правецот на движење или со секундарно просторно значење се користат предлозите **to/on**.

2. Временското значење (ќе, во):

	Македонски јазик	Германски јазик	Англиски јазик
1	Се запознавме <i>на</i> првиот училишен ден.	Wir haben uns am ersten Schultag kennengelernt.	We met on the first day of school.
2	<i>На</i> лето ќе ја посетиме баба.	Im Sommer besuchen wir die Oma.	We will visit our grandmother in summer.
3	<i>На</i> полноќ слушнав страшна врева.	In der Mitternacht habe ich einen fürchterlicheren Lärm gehört.	I heard a horrible noise at midnight.
4	Таа се сели на почетокот <i>на</i> јануари.	Sie zieht sich am Anfang Januar.	She is moving at the beginning of January.
5	<i>На</i> 2ри мај ќе направиме сите заедно еден излет.	Am zweiten Mai machen wir zusammen einen Ausflug.	We will make a trip together on May 2.

Во однос на временското значење на македонскиот предлог *на* ги имаме германските предлози **in/an** и англиските **on/at**. Со германскиот предлог **in/im** не е прецизирано времето, туку се дава еден временски период, додека пак, со предлогот **an/am** имаме поголема прецизност во однос на одредувањето на времето на случување на дејството во реченицата. Англиските предлози **on/at** ја покажуваат прецизната временска рамка наспрема предлогот **in** кој повеќе укажува на временски период (година, годишно време, месец).

3. Начинското значење (на, со):

	Македонски јазик	Германски јазик	Англиски јазик
1	Тоа го кажа <i>на</i> шега.	Er sagte es zu einem Witz.	He said it jokingly.
2	Детето го учи <i>на</i> зло.	Das Kind lehrt ihn das Böse.	He teaches the child to evil.
3	Тука Бојана удри пак <i>на</i> фалба.	Bojana hat sich hier noch einmal großgetan.	Then Bojana began to boast again.
4	Тие живеат <i>на</i> голема нога.	Sie leben auf großem Fuß.	They live in a grand style.

Начинското значење на македонскиот предлог *на* во германските еквиваленти најчесто е предадено со дативни или акузативни заменски форми или во поретки случаи со предлогот **auf**, а слична е ситуацијата и со англиските еквивалентни реченици каде е изоставен предлог и каде поради отсуството на падежите датив и акузатив имаме употреба на предлозите **to/in**.

4. Споредбено значење (на, како):

	Македонски јазик	Германски јазик	Англиски јазик
1	Девојчето личи <i>на</i> него.	Das Mädchen sieht wie er aus. Das Mädchen ähnelt ihm.	The girl looks like him.
2	Ова личи <i>на</i> нашата земја.	Das ähnelt unserem Land.	This looks like our country.
3	Тој веќе мириса <i>на</i> земја.	Er beißt schon ins Gras.	He has one foot in the grave.
4	Тој е плукнат <i>на</i> татка си.	Er sieht seinem Vater ähnlich. Er ganz der Papa ist.	He is the spitting image of his father.
5	Таа има иста шапка како <i>на</i> Јована.	Sie hat den gleichen Hut wie Jovana.	She has the same hat as Jovana's.

Во германскиот како и во англискиот јазик македонскиот предлог *на* со споредбено значење во најголем дел од еквивалентните реченици е изоставен, освен во примерите каде е употребено преносно значење и каде самата фразеолошка единица го бара предлогот **in**. Во англискиот при споредување се користи и зборот **like**, а во некои случаи и наставката **'s** за генитив.

5. Целно значење (на, за):

	Македонски јазик	Германски јазик	Англиски јазик
1	Отиде <i>на</i> капење.	Man geht schwimmen.	He went for a swim.
2	Дојдов за да одиме <i>на</i> кино.	Ich bin gekommen, um zusammen ins Kino zu gehen.	I have come so that we go to the cinema.
3	Ова не било <i>на</i> арно.	Das war nicht in Ordnung.	This does not bode well.
4	Професорот отиде <i>на</i> предавање.	Der Lehrer ist zum Unterricht gegangen.	The professor went to the lecture.
5	Таа учествуваше <i>на</i> конференцијата.	Sie nahm an einer Konferenz teil.	She took part in the conference.

Како што може да се види од примерите, македонскиот предлог *на* може да има и целно значење, кое ќе се преведе со германските прелози **in** (укажува на насоката на дејствието), **zu** (точно одредена цел-настава) и **an** (рекција на глаголот). Англиските предлози имаат сличности со германските и тоа **to** (укажува на насоката на дејствието), **for** (точно одредена цел) и **in** (рекција на глаголот).

6. Присвојно значење (на, кому):

	Македонски јазик	Германски јазик	Англиски јазик
1	Ова е брат <i>на</i> Ана.	Das ist Annas Bruder.	This is Ana's brother.
2	Куката <i>на</i> докторот е најлична во селото.	Das Haus des Arztes ist das schönste im Dorf.	The doctor's house is the most beautiful in the village.
3	Коњот <i>на</i> јавачот е бел.	Das Pferd des Reiters ist weiß.	The horseman's horse is white.
4	Изговорот <i>на</i> учителката е многу јасен.	Die Aussprache <i>der</i> Lehrerin ist sehr klar.	The teacher's pronunciation is very clear.

Имајќи го предвид фактот дека присвојноста во германскиот јазик се изразува со падежот датив не можеме да очекуваме дека во ваквите еквивалентни реченици ќе можеме да сретнеме некој предлог. Англискиот како и македонскиот јазик немаат падежи па овде може да се очекува употреба на предлози сè додека не се земе предвид дека присвојноста во англискиот јазик се изразува со генитивна наставка **'s** или само **'**.

7. Граматичко значење- индиректен предмет (на, кому/на кого):

	Македонски јазик	Германски јазик	Англиски јазик
1	Му реков <i>на</i> брат ми да ме почека.	Ich habe meinem Bruder gesagt, er soll auf mich warten.	I said to my brother to wait for me.
2	Му дадов леб <i>на</i> детето.	Ich habe dem Kind ein Brot gegeben.	I gave some bread to the child.
3	Автомобилот му припаѓа <i>на</i> еден колега.	Das Auto gehört einem Kollegen	The car belongs to a colleague.
4	Училиштето им подари книги <i>на</i> најдобрите.	Die Schule hat an die Besten Bücher geschenkt.	The school donated books to the best.
5	Момчето и подари цвеќиња <i>на</i> другарката.	Der Junge schenkt einer Freundin die Blumen.	The boy gave flowers to his friend.

Преку индиректниот предмет се искажува, всушност, граматичкото значење на македонскиот предлог *на*, кое пак, во германскиот јазик се искажува преку употреба на падежот датив, освен во случаи каде за да акцентира се употребува предлогот **an**, а во англискиот јазик ваквиот индиректен предмет се искажува преку употребата на предлогот **to**.

Заклучок

Сумираните резултати од нашето истражување ни даваат за право да констатираме дека навистина македонскиот, германскиот и англискиот јазик како јазици од индоевропското јазично семејство имаат многу заеднички црти, но секако и диференцијални разлики кои пак, повторно ги потврдуваат нивните различни потсемејства. Анализата е направена врз произволно избран корпус на македонски реченици и нивни соодветни еквиваленти во германскиот и англискиот јазик, сè со цел доловување на употребата на македонскиот предлог *на* во трите наведени јазици.

Преку наведените македонски реченици и преку разгледување на македонскиот предлог *на* во истите кои претставуваат база за нашето истражување се обидовме да ги анализираме неговите еквиваленти во германскиот и во англискиот јазик и да ги утврдиме проблемите кои се јавуваат кај македонските изучувачи на странските јазици, односно да се обидеме да најдеме можно решение на истите. Се одлучивме за анализа на македонскиот предлог *на* зошто токму тој е еден од најзастапените македонски предлози и токму тој е т.н. камен на сопнување кај македонските изучувачи на германскиот и англискиот јазик. *Зошто?*

Како? и На кој начин може да се поедностави процесот на трансформирање на предлогот на од еден на друг јазик? се само дел од прашањата кои си ги поставуваат младите изучувачи на странските јазици, прашања на кои се надеваме дека им понудивме адекватен одговор преку анализата направена во трудот.

Зголемената употреба на предлозите во македонскиот јазик, како и кај останатите јазици без падежи, се должи на процесот на упростување на падежниот систем каде со предлошките конструкции може да се изразат падежите генитив и датив. Преку согледување на поврзаноста на предлозите со именките се откриваат нивните значења, односно тие ја добиваат својата полна содржина и определеност. Предлогот *на* асоцира на место „врз нешто“, но само во поврзаност со именката се открива сета разностраност на неговите значења што одат сè до сведувањето на овој предлог до обичен знак за дативен предмет, каде тој е лишен од секакво свое посебно значење. Во македонскиот јазик предлогот *на* е граматикализиран, значи врши граматичка функција, односно укажува на тоа дека именката или именската група пред која стои е во функција на индиректен предмет. Во трудот се задржавме на значењата на македонскиот предлог *на* и тоа на просторното (на, под); временското (ќе, во); начинското (на, со) и споредбеното значење (на, итн.) кои табеларно ги наведовме и се обидовме да ги трансформираме од македонскиот, мајчиниот јазик- јазик извор, во германскиот и англискиот јазик како странски јазици- јазици цел.

Се надеваме дека со овој труд им помогнавме на изучувачите да ги надминат сопките на кои наидуваат при изучување на странските јазици и дека во иднина ќе можат со поголема леснотија да го употребуваат македонскиот предлог *на*, но и да бидат успешни во изнаоѓањето на неговите соодветни еквиваленти во германскиот и во англискиот јазик. Целта на овој труд не е само негова правилна примена и употреба на неговиот вистински еквивалент, туку и мотивирање на изучувачите да не го сметаат истиот за „камен на соннување“ при процесот на изучување на странските јазици.

Референци:

1. Конески, Б., (2004): Граматика на македонскиот литературен јазик, Просветно дело Ад-Скопје.
2. Минова – Ѓуркова, Л., (1999): Македонскиот јазик за средното образование, трето издание, Просветно дело Скопје.
3. DUDEN (2016): Die Grammatik. 9., vollständig überarbeitete und aktualisierte Auflage. Duden Verlag.
4. Helbig-Buscha (2006): Grammatik in Feldern. Ein Lehr- und Übungsbuch für Fortgeschrittene. Ismaning.

5. Schröder, J., (1986): Lexikon deutscher Präpositionen. Leipzig.
6. Srdic, S., (2013): Morphologie der deutschen Sprache. Jasen. Beograd.
7. Thomson, A.J., Martinet, A.V. (1986): A Practical English Grammar. Oxford University Press. pp 96-99.
8. Yule, G. (2006): Advanced Oxford Practice Grammar, Oxford University Press. pp 126-128.